

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Основы перевода научных текстов

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

сущность, основные признаки и функции научного языка, знать приемы предпереводческого анализа научного текста(ПК-7);

методику подготовки к выполнению перевода научных текстов, методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

основные способы достижения эквивалентности, стратегии и приемы перевода научного текста (ПК-9);

научную терминологию, норы лексической эквивалентности, переводческие соответствия и способы перевода языковых единиц в изучаемой предметной области (ПК-10);

Должен уметь:

Должен уметь:

вести работу по уточнению терминов, понятий и определений, встречающихся в научных текстах на английском языке; выполнять предпереводческий анализ научных текстов с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода (ПК-7);

производить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода научных текстов (ПК-8);

выбирать и применять разные стратегии перевода научных текстов; осуществлять переводческое преобразование исходного текста, определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала (ПК-9);

осуществлять перевод научных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Должен владеть:

Должен владеть:

практическими навыками аннотирования, реферирования научных текстов на профессиональном уровне (ПК-7);

методикой подготовки к выполнению перевода научных текстов (ПК-8);

основными способами достижения эквивалентности в переводе научных текстов (ПК-9)

достаточной базой практических навыков и умений перевода научных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен демонстрировать способность и готовность:  
демонстрировать умения пользоваться нравственными нормами переводческой деятельности;  
владеть навыками работы с научно-техническим регистром языка.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 18 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 54 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Научный текст как предмет работы переводчика	7	0	2	0	10
2.	Тема 2. Переводческий анализ научного текста	7	0	2	0	10
3.	Тема 3. Особенности научного текста. Жанры научного стиля языка.	7	0	2	0	8
4.	Тема 4. Стратегии перевода научного текста	7	0	2	0	8
5.	Тема 5. Грамматические трансформации при переводе научного текста	7	0	4	0	10
6.	Тема 6. Калькирование при переводе научного текста	7	0	2	0	2
7.	Тема 7. Аннотационный перевод	7	0	1	0	2
8.	Тема 8. Реферативный перевод	7	0	1	0	2
9.	Тема 9. Полный письменный перевод	7	0	1	0	1
10.	Тема 10. Транслитерация и транскрипция при переводе научной статьи.	7	0	1	0	1
	Итого		0	18	0	54

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Научный текст как предмет работы переводчика

Содержание лекционных занятий

Основные свойства текста. Информативность и виды информации.

Содержание практических занятий

Виды информации. Фактуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Закрепленность на материальном носителе.

## **Тема 2. Переводческий анализ научного текста**

Содержание лекционных занятий Переводческий анализ текста - это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (коммуникативной функции текста, инварианта перевода) и стратегии перевода. (Перевод должен сохранить функциональную доминанту оригинала при адекватной мере переводческих трансформаций.) Основные свойства текста - связность (coherence) и целостность (integrity). Дискурс - более широкое понятие, чем текст, это текст, погруженный в жизнь (с учетом жизненного опыта, знаний о мире и всех прочих (фоновых) знаний). Смысл текста рождается в голове воспринимающего текст.

## **Тема 3. Особенности научного текста. Жанры научного стиля языка.**

Научная статья и монография - оригинальные произведения исследовательского характера, относящиеся к собственно научному стилю, так называемые первичные жанры научного стиля, так как они пишутся специалистами и для специалистов - Монография - научный труд, научная книга, посвященная изучению одной проблемы, одного вопроса. - Научная статья - сочинение небольшого размера, в котором автор излагает результаты собственного исследования. В эту же группу жанров входят доклад, диссертационная работа, а также курсовая работа и дипломная работа, примыкающие к другой разновидности научного стиля - учебно-научным жанрам.

Содержание практических занятий Тексты перечисленных жанров должны обладать свойствами, присущими любому научному тексту, - быть точными, логичными, отвлеченными и обобщенными, иметь стройную композицию. В текстах этих жанров выделяются структурно-смысловые компоненты:

- название (заголовок),
- введение,
- основная часть,
- заключение.

## **Тема 4. Стратегии перевода научного текста**

Тема 4. Стратегии перевода научного текста Под переводческой стратегией понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Различают два плана переводческих стратегий - макростратегию (способы решения ряда переводческих задач) и микростратегии (способы решения одной задачи). В целях научного описания ученые выделяют лишь базовые элементы в структуре перевода. Наиболее простая схема стратегий включает понимание и переводческие трансформации, более развернутая модель содержит подготовительный этап (предпереводческий анализ), перевыражение, или вариативный поиск средств перевода, направленный на воссоздание инварианта содержания в переводе анализ результатов перевода (постпереводческий анализ). В действительности стратегия перевода может включать множество этапов или, напротив, состоять только из этапа переводческих трансформаций. На каждом этапе перевода, в свою очередь, действуют более частные переводческие стратегии (уяснение жанрово-стилевой принадлежности текста, вероятностное прогнозирование, стратегия проб и ошибок, стратегия передачи временной дистанции, стратегия компенсирующих модификаций и т.д.).

На этапе предпереводческого анализа переводчик осознанно формулирует методологические принципы, определяющие характер переводческих трансформаций и результаты перевода в целом. В теории перевода понимание оригинала рассматривается одновременно как условие перевода, его конечный результат и как "частный случай процессов и результатов смыслового восприятия текста и его оценки".

Перевод на этапе вариативного поиска представляет собой комплекс осознаваемых и неосознаваемых мыслительных действий переводчика, определяемых макростратегией перевода. Если стратегическое прогнозирование носит аналитический характер, то реализация стратегического замысла переводчика применительно к уникальному текстовому материалу, придает переводу творческий характер. Ранее сформированные навыки анализа и способы решений проблем укореняются в сознании переводчика в форме автоматизированных действий или методологических установок, не вызывающих сомнений в силу эффективности их применений в переводческой практике. Неосознанные действия переводчика являются, таким образом, продолжением осознаваемых когнитивных программ и представляют собой результат ранее проводимых аналитических операций с текстом. Свернутые ментальные процессы переходят в разряд базовых типических операций и определяют подходы к выбору средств репрезентации оригинала в переводе.

На завершающем, постпереводческом, этапе осуществляется правка перевода (устранение смысловых неточностей, стилистических ошибок т.д.). Независимо от того, в рамках какой переводческой стратегии выполняется перевод, недопустимо появление так называемого "переводческого языка" (translatese), который возникает в результате интерференции со стороны языка-источника, или же в результате применения стратегий перевода, ориентированных на сохранение в максимальной степени формальных особенностей оригинала ("стратегия формы").

## **Тема 5. Грамматические трансформации при переводе научного текста**

грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Они могут происходить: 1) на синтаксическом уровне (синтаксические трансформации): - синтаксическое уподобление; - перестановки; - замена членов предложения; - переход от обратного порядка слов к прямому; - смена предикатов при переводе; - преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот; - членение предложения; - объединение предложений; - замена типа синтаксической связи; - опущения; - дополнения; 2) на морфологическом уровне (замены частей речи): - преобразование местоимения; - замена прилагательного существительным или наречием; - замена отглагольного существительного замена личной формы глагола причастием; - грамматическая замена числа; - замена грамматического времени; - словообразовательные трансформации.

#### **Тема 6. Калькирование при переводе научного текста**

Калькирование при переводе научного текста - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях. Когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений. Калькирование используется для передачи части географических названий, именовании историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, худ. произведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т.п.

#### **Тема 7. Аннотационный перевод**

Аннотационный перевод - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Другими словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства и выводы референта. Таким образом, если аннотация - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах, то реферат - это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сообщение о выводах и методах автора. Это означает, что содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация. Аннотация включает характеристику основной темы, проблемы объекта, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению. Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто носят оценочный характер, например: "автор приходит к выводу", "идея заключается в следующем" и т.п.

#### **Тема 8. Реферативный перевод**

Реферативный перевод - разновидность перевода, при которой происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка. Реферативный перевод должен быть значительно короче оригинала и содержать назначение, тематику, методы исследования документа-оригинала, полученные результаты.

Процесс работы над текстом первоисточника складывается из нескольких этапов:



1. Ознакомительное (ориентирующее) чтение, в результате которого решается вопрос о целесообразности реферирования иностранного материала. На этом этапе переводчик просматривает заглавие, введение, оглавление, выводы, резюме. Затем он бегло читает текст и определяет научно-практическую значимость и информационную новизну источника. Ключевые слова, содержащиеся в заглавии, введении, рубриках оглавления, выводах создают содержательную установку, активизирующую в дальнейшем процесс осмысления текста. 2. Подбор энциклопедических, отраслевых словарей, справочной и специальной литературы, которые могут помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом. 3. Анализ вида первоисточника и выбор аспектной схемы изложения материала в будущем реферативном тексте (общий план изложения, план изложения отраслевой методики реферирования и т.д.). 4. Изучающее чтение текста. Переводчик в данном случае не делает полного письменного перевода текста. Мысленное декодирование иноязычного текста происходит под влиянием установки на реферативный анализ. Необходимость выделения аспектов, обозначенных в плане изложения, активизирует мыслительную деятельность референта и придает ей поисковый характер. 5. Разбивка текста на "аспектные блоки" (разметка текста с помощью удобных для референта-переводчика обозначений). 6. Конструирование (синтез) новых высказываний в краткой лаконичной форме передающих основное смысловое содержание по каждому аспекту. 7. Запись фрагментов перевода, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения. 8. Критическое сравнение текстов реферата и первоисточника с позиции потребителя и внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст реферата. 9. Оформление и редактирование реферата, когда переводчик должен придерживаться наиболее распространенной структуры, состоящей из трех элементов: заголовочной части (библиографическое описание первоисточника); собственно реферативной части, передающей основное смысловое содержание первоисточника справочного аппарата (информация о таблицах, чертежах, графиках, иллюстрациях и т.д., примечания переводчика, фамилия переводчика или название организации, сделавшей перевод). Таким образом, при реферировании речь идет, прежде всего, о сплошном чтении первоисточника, касается ли это использования текстовых частей документа или смысловой интерпретации текста. Главное это выбор информации, относящейся к основным элементам содержания документа, и наиболее компактное ее представление. Кроме того, в процессе реферирования происходит исключение второстепенных, малосущественных сведений, не относящихся к объекту исследования и его основным характеристикам. Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и логическую последовательность. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость - за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики. Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических взаимоотношений между ними.

### **Тема 9. Полный письменный перевод**

Полный письменный перевод является основной формой перевода научно-технической литературы. Работа над полным письменным переводом состоит из двух последовательных этапов. К первому такому этапу будут относиться действия переводчика, связанные с извлечением информации из оригинала. Ко второму - вся процедура выбора необходимых средств языка при создании текста перевода. Этап извлечения информации из оригинала обычно называют "уяснением значения". На этом этапе переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в самом переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, и на основе этой информации сделать необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе. При выборе языковых средств для создания текста перевода переводчику необходимо оценить относительную важность отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания. Выбор варианта составляет важнейшую часть творческого акта перевода.

### **Тема 10. Транслитерация и транскрипция при переводе научной статьи.**

Тема 10. Транслитерация и транскрипция в переводе научного текста

Транскрипция и транслитерация при переводе научного текста переводческая транскрипция - формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Например, Shakespeare - Шекспир: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки ш, к, с, п являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие - в тех случаях, когда в русском языке нет фонетических аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги э, и - по начальному элементу дифтонга). Такой способ транскрипции является практическим правилом для передачи английских имен на русский язык.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Тестирование	ПК-7, ПК-8	1. Научный текст как предмет работы переводчика 3. Особенности научного текста. Жанры научного стиля языка.
2	Письменная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	6. Калькирование при переводе научного текста 7. Аннотационный перевод 8. Реферативный перевод 9. Полный письменный перевод 10. Транслитерация и транскрипция при переводе научной статьи.
3	Реферат	ПК-7, ПК-10	2. Переводческий анализ научного текста 4. Стратегии перевода научного текста 5. Грамматические трансформации при переводе научного текста
	<b>Зачет</b>	ПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 7</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	1



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 7**

**Текущий контроль**

**1. Тестирование**

Темы 1, 3

Тест 1

I. Какие виды чтения применимы к предпереводческому чтению научного текста? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)

1. Ознакомительное, углубленное, шрифтовое.
2. Информационное, справочное, вычитка.
3. Углубленное, учебное, корректура.
4. Информационное, шрифтовое, скоротение.

II. Каковы пределы перевода вмешательства в текст?

1. переводчик не может менять форму текста и авторскую концепцию по своему усмотрению.
2. переводчик может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
3. переводчик исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.

4. переводчик исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

III. Какое свойство научного текста обеспечивает его смысловое единство?

1. Наличие смысловых скважин.
2. Связность.
3. Целостность.
4. Закрепленность на определенном материальном носителе.

IV. Соблюдение какого свойства научного текста является условием его смысловой целостности ?

1. Связность.
2. Наличие смысловых скважин.
3. Проспекция.
4. Ретроспекция.

V. Какой операцией начинается процесс подготовки переводчика к работе над научной статьей?

1. Углубленное чтение
2. Аналитическое чтение.
3. Ознакомительное чтение.
4. Изучение справочной литературы

VI. Какие цели ставятся при постпереводческом анализе? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)

1. Литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
2. Исправление фактических и стилистических ошибок.
3. Совершенствование жанровой формы текста.
4. Исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.

VII. Какие операции предполагает методика логического анализа текста?

1. Членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста.
2. Выделение имен, суждений (упрощение текста при необходимости), выделение связей, проверка верности имен и суждений путем их внутритекстового соотнесения между собой и с контекстом.
3. Проверка правильности неконкретизированных формулировок, точности наименования объектов действительности, правильности союзов и текстообразующих вводных слов.
4. Специальных приемов логического анализа, отличающихся от общих приемов анализа фактического материала, не существует.

VIII. Какие из перечисленных единиц относятся к логическим связкам? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)

1. Союзы, частицы, вводные слова, знаки препинания, предлоги с обстоятельственными значениями.
2. Союзы, вводные слова, междометия, связи между подтемами текста.
3. Союзы, вводные слова, любые предлоги, абзацы.
4. Повторные наименования описываемых явлений, союзы, вводные слова.

IX. Какой из логических законов нарушен в утверждении -Еще неизвестно, сколько будет выделено денег, но уже сейчас ясно, что этой суммы будет недостаточно?

1. Закон тождества.
2. Закон противоречия.
3. Закон исключенного третьего.
4. Закон достаточного основания.

X.. Какая из перечисленных операции относится к методам анализа композиции статьи?

1. Составление плана, выделение рамочных элементов текста.
2. Членение текста на высказывания и определение связей между ними.
3. Выделение фактической основы и проверка правильности фактов.

XI. Кто в процессе подготовки к переводу научного текста, производит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях?

1. переводчик
2. лингвист
3. учитель
4. писатель

XII. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

XIII. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

XIV Основные признаки научного языка -

1. Объективность, логичность, доказательность, точность
2. размытость формулировок, отсутствие доказательной базы, присутствие клише
3. необъективная оценка изложения, отсутствие логики в изложении
4. присутствие элементов художественного стиля, обилие определительных конструкций, наличие междометий

XVI. Научная статья и монография ?

1. оригинальные произведения исследовательского характера, относящиеся к собственно научному стилю, так называемые первичные жанры научного стиля, так как они пишутся специалистами и для специалистов
2. обзор вышедших за определенных период статей
3. летопись публикаций по определенной тематике
4. аннотация к научной работе

XVII Монография -

1. научный труд, научная книга, посвященная изучению одной проблемы, одного вопроса.
2. сочинение небольшого размера, в котором автор излагает результаты собственного исследования.
3. диссертационная работа
4. автореферат диссертации

XVIII адекватный перевода научного текста ?

1. полноценное функционально-стилистическое соответствие подлиннику
2. вольный перевод
3. буквальный перевод
4. машинный перевод

XIX Тексты перечисленных жанров должны обладать свойствами, присущими любому научному тексту, - быть точными, логичными, отвлеченными и обобщенными, иметь стройную композицию.

1. аннотация к статье
2. сочинение
3. монография
4. эссе

XX .В текстах этих жанров выделяются структурно-смысловые компоненты:

1. название (заголовок),
2. введение,
3. основная часть,
4. заключение.

XX1. научная статья

2. реклама
3. тест
4. график

XXII. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

XXIII. Когда редактор прибегает к внешней проверке фактического материала?

1. После ознакомительного чтения.
2. После вычитки.
3. Когда не хватает возможностей внутренней проверки.

4. Всегда.

XXIV. Какие факты текста нуждаются в проверке?

1. Все изложенные автором в рукописи.
2. Все те, что войдут в окончательный вариант текста.
3. Те сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.
4. Те сомнительные или неизвестные редактору, которые невозможно исключить из текста.

XXV. Какие методы используются для проверки статистического материала?

1. Группировка данных на основе какого-либо логического принципа (например, возрастания, убывания), перегруппировка на основе иного логического принципа.
2. Сплошная проверка по статистическим справочникам.
3. Консультации со специалистом.
4. Метод не назван.

Тест

Тема 3. Особенности научного текста. Жанры научного стиля.

I. Что является целью перевода текстов ПЯ? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)

1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
2. Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации.
3. Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
4. Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.

II. Какие виды чтения применимы к научным текстам? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)

1. Ознакомительное, углубленное, шлифовочное.
2. Информационное, справочное, вычитка.
3. Углубленное, учебное, корректура.
4. Информационное, шлифовочное, скорочтение.

III. Каковы пределы перевода вмешательства в текст?

1. переводчик не может менять форму текста и авторскую концепцию по своему усмотрению.
2. переводчик может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
3. переводчик исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.
4. переводчик исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

IV. Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство?

1. Наличие смысловых скважин.
2. Связность.
3. Целостность.
4. Закрепленность на определенном материальном носителе.

V. Соблюдение какого свойства текста является условием его смысловой целостности ?

1. Связность.
2. Наличие смысловых скважин.
3. Проспекция.
4. Ретроспекция.

VI. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.
2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.
3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы текста.
4. Выше не названы отличительные черты повествования.

VII. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.
2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.
4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

VIII. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.
2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.
3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.

4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

IX. Какие способы изложения относятся к изобразительным? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)

1. Определение и рассуждение.
2. Определение и описание.
3. Описание и рассуждение.
4. Описание и повествование.

X. Каковы характерные пороки описания?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XI. Каковы характерные пороки определения?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XII. Что понимается в редактировании под фактом?

1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
2. Исторические события, факт биографии.
3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.

XIII. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

XIV. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации

I. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

XV. Когда редактор прибегает к внешней проверке фактического материала?

1. После ознакомительного чтения.
2. После вычитки.
3. Когда не хватает возможностей внутренней проверки.
4. Всегда.

XVI. Какие факты текста нуждаются в проверке?

1. Все изложенные автором в рукописи.
2. Все те, что войдут в окончательный вариант текста.
3. Те сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.
4. Те сомнительные или неизвестные редактору, которые невозможно исключить из текста.

XVII. Какие методы используются для проверки статистического материала?

1. Группировка данных на основе какого-либо логического принципа (например, возрастания, убывания), перегруппировка на основе иного логического принципа.
2. Сплошная проверка по статистическим справочникам.
3. Консультации со специалистом.
4. Метод не назван.

XVIII. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.



2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.

3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы текста.

4. Выше не названы отличительные черты повествования.

XVIII. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.

2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.

3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.

4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

XIX. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.

2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.

3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.

4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

XX. Какие способы изложения относятся к изобразительным? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)

1. Определение и рассуждение.

2. Определение и описание.

3. Описание и рассуждение.

4. Описание и повествование.

XXI. Каковы характерные пороки описания?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.

2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).

3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.

4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XXII. Каковы характерные пороки определения?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.

2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).

3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.

4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XXIII. Что понимается в редактировании под фактом?

1. Современное событие, имеющее общественный интерес.

2. Исторические события, факт биографии.

3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.

4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.

XXIV. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.

2. Проверка достоверности, точности фактического материала.

3. Определение места факта в смысловой структуре текста.

4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

XXV. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.

2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.

3. Выделение подтем, составление плана текста.

4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации

## 2. Письменная работа

Темы 6, 7, 8, 9, 10

Тема 6. Калькирование при переводе научного текста.

Задание: Определите коммуникативное задание и стратегии перевода текста. Найдите слова, при переводе которых применяется калька. Обоснуйте необходимость калькирования. Переведите текст.

Аннотация Статья написана в рамках стилистики декодирования. Основной акцент в исследовании сделан на выделение концепций, значимых для автора в рассказах О. Генри. Эти методы включают в себя: конвергенция, эффект обманутого ожидания. В ходе исследования был сделан вывод, что методы выдвижения в рассказах достигаются с помощью различных фонетических, лексических, синтаксических, стилистических средств. Методы исследования: общий текстовый анализ, метод литературного стилистического анализа, метод лингвистического стилистического анализа. Исследование привело к выводам относительно стилистических приемов, использованных О. Генри для создания эффекта обманутого ожидания.

Тема 6 Кальктрование при переводе научного текста.

Задание 2: Определите переводческие стратегии текста. Переведите статью. Прокомментируйте примененные трансформации.

The purpose of the article is to show the enduring value of such text interpretation, which is based on the specifics of the text information organization, and not on extra-textual impulses generated by cultural stereotypes and other sources. These impulses do not only disagree with the information objectively contained in the text, but even contradict it. These cases, characterized by the term "defeated expectancy" are in the focus of the article.

The phenomenon of defeated expectancy is examined using the example of O. Henry's stories from the standpoint of the stylistics of perception. Stylistics of perception considers the objective signals sent to the reader by the text itself as the main theoretical moment of the text interpretation: thematic grid, convergence, defeated expectancy, etc. .

The information extracted from the analysis of foregrounding organization in the text from the standpoint of the reader may differ from the information introduced into the analysis of the text from other sources (biographical notes, literary criticism, traditional ideas about the literary trend, etc.) [Arnold, 1981].

This approach is followed by Carter, Leech and other representatives of the "new stylistics" [Carter, 1982; Leech, 1985]. To a certain extent, the school of decoding style confronts those who have emphatically distanced themselves from the artistic text, stating that the author's style harms the objectivity of the conclusions about the expressive system of a language. This position is taken by such recognized authorities as Charles Bally, Vinay and Darbelne [Bally, 1961; Vinay, 1995].

At the same time, it turns out that artistic literature regains its privileged status in stylistics [Belchikov, 2002; Dubenko, 2005; Morokhovsky, 1984; Firsova, 2002, etc.]. Another thing is quite obvious: the selection of stylistic facts takes place under the sign of the central place, which is taken up by the concepts of "foregrounding" and "viewer's point of view" (stylistics of perception) [Kukhareenko, 1987; Kukhareenko, 1979;

Fomenko, 2002, etc.]. A huge impetus for such theoretical positions was given to monographic studies [Maslennikova, 1999; Prihodko, 2004, etc.] ..

Тема 6. Калькирование при переводе научного текста.

Задание 3: Переведите аннотацию статьи. Прокомментируйте калькирование и грамматические трансформации, примененные Вами в процессе перевода.

The Usage of Emphasis Techniques in O. Henry's Short Stories

The purpose of the analysis of O. Henry's stories is revealing the objective potential of the principles of foregrounding used by the author.

Such methods include convergence, the effect of defeated expectancy. Under the term of foregrounding in the article the following definition is taken: "methods of formal organization of the text, fixing the reader's attention on key components of the text and realizing semantically conditioned connections among components of one or several levels" [1]. Methods of research: general text analysis, literary stylistical analysis method, the method of linguistic stylistical analysis.

Convergence is the abundance of stylistic means of expressing a meaningful for the author idea, aimed at intensifying the reader's perception. The effect of defeated expectancy is achieved by using low predictability elements, separating the linearity of the message and producing obstacles, causing resistance to the reader's perception.

Тема 6. Калькирование при переводе научного текста

Задание 4: Переведите текст. Обратите внимания на лексемы, традиционно переводимые калькой.

Не стоит забывать, что каждый конец есть не что иное, как новое начало. Каждая смерть знаменатель новой жизни. И это определяет цикличность человеческой истории. Таким образом, для того чтобы найти выход из сложившейся ситуации, всего-то необходимо оглянуться и увидеть, что же делали наши предшественники до нас. Благо, существует масса способов оглянуться, и на примере произведения, созданного много веков тому назад, можно разобратся в современной нестабильной эпохе. Данное произведение за всё время своего существования окаменела и покрылась твердой оболочкой, которая может служить в качестве стержня в нашем зыбком бытие.

Этот памятник культуры под названием Урал-Батыр имеет сходство со многими древнейшими произведениями народного творчества, но и так же у него есть уникальность и преимущество перед остальными его современниками. На первый взгляд простота содержания данного героического эпоса ставит его на один ряд с детскими сказками, но это только в плоскости. В действительности же Урал-Батыр существует вне пространства и времени, оно начисто стирает границы, переплетая быль и сказку, выдуманные миры с реально существующими местами. Произведение несет в себе простые истины, но в то же самое время раскрывает такие сложные понятия как смысл жизни и предназначение человека.

#### Тема 7. Аннотационный перевод

Задание 1: Наиболее сжато передайте содержание статьи на английском языке. Пример аннотации статьи дан после текста задания.

Современная социальная структура общества предъявляет новые требования к системе образования в целом, в частности к отдельным аспектам. Образ жизни, образ мыслей, социум меняет отношение к личности, а именно? повышенное внимание на его неповторимых индивидуальных свойствах: интеллектуальную и эмоциональную направленность, особенности психики способности. Важными становятся незнания человека сами по себе и даже неумение их применять в той или иной ситуации, а умение самостоятельно добывать необходимую информацию, в соответствии с изменениями овладевать новыми навыками и способностями, в рамках новой общественной ситуации и менять свою жизненную программу развития. На сегодняшний день, именно домашнее образование становится востребованным актуальным, что приводит к необходимости открытия в педагогических вузах новой магистерской программы в системе педагогического и психологического образования? педагог - психолог / психолог? гувернер. Потребность в индивидуализации образовательных маршрутов студентов магистратуры обусловлена тем, что сфера профессиональных возможностей выпускника магистратуры значительно расширилась: область профессиональной деятельности освоивших магистерскую программу включает образование, социальную сферу, культуру. Подготовка высокопрофессионального специалиста осуществляется за счет внедрения в образовательную практику современных методов обучения, основными из которых являются методы, составляющие проблемно-модульную образовательную технологию [2]. Как известно, основным преимуществом проблемно-модульной образовательной технологии является то, что она приучает студента своевременно и эффективно получать знания, а не заучивать их, как это предусматривают традиционные технологии обучения. Кроме этого, проблемно-модульная образовательная технология предусматривает применение таких передовых форм учебных занятий, как проблемные лекции, ролевые и деловые игры, круглые столы, лекции - дискуссии, студенческие конференции и другие инновационные формы, которые направлены на формирование профессиональной деятельности.

Культурная составляющая подготовки специалиста подразумевает участие студента в культурных мероприятиях вуза, таких как студенческие концерты, спектакли театральной студии, интеллектуальные конкурсы, олимпиады, научные конференции, конкурсы и участие в волонтерском движении и другие творческие мероприятия. Кроме этого, необходимо всячески поощрять чтение студентами произведений отечественной (в первую очередь) и зарубежной классики, поскольку именно в классических произведениях формируются основы культуры. Производственная практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы в системе магистратуры и представляет вид творческих заданий, непосредственно ориентированных на профессиональную практическую подготовку обучающихся. При реализации магистерских программ по направлению "Педагогическое образование" предусматриваются следующие виды практик: научно-исследовательская, педагогическая, преддипломная. Базой для проведения различных видов практик могут быть: центры повышения квалификации специалистов, научно-исследовательская лаборатория в области образования, кафедры и департаменты вуза, государственные образовательные организации, частные школы и детсады, детские дома и медицинские учреждения.

Пример аннотации научной работы Леоновой Н.И. Особенности употребления метафоры на примере произведения Р. Брэдбери 451 градус по Фаренгейту

Работа выполнена в рамках когнитивной стилистики и теории перевода. Целью исследования явилось рассмотрение приемов перевода когнитивных метафорических единиц на материале романа Р. Д. Брэдбери 451 градус по Фаренгейту. Для решения поставленной цели были применены такие методы исследования, как метод лингвистического описания, метод стилистического анализа, метод переводческого анализа, метод переводческой трансформации, сопоставительный метод, количественные и статистические методы. Полученные данные позволили утверждать, что метафора является наиболее характерной единицей художественного произведения. Максимальное количество концептуальных метафор было переведено с помощью лексических трансформаций, что, по мнению исследователей, обусловлено типологическими различиями английского и русского языков. Аналитизм английского и флективный характер русского языка предполагают использование при переводе широкого спектра трансформаций, затрагивающий все языковые уровни. Метафора разворачивается на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, создавая сложный, многогранный образ. Теоретической базой исследования послужили работы зарубежных когнитивистов: ?Метафоры, которыми мы живем Дж. Лакоффа и М. Джонсона, теория метафоры Ж. Фоконье и М. Тернера, исследования Э. Макормака; работы Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссаров и др. Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на курсах лекций по стилистике языка, по теории и практике перевода. Работа прошла апробацию на международной конференции: ?Взаимодействие науки и общества: проблемы и перспективы?. Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции: в 3 частях. 2017 Издательство: Общество с ограниченной ответственностью "Агентство международных исследований" (Уфа) Стерлитамак, 21 октября 2017 г. С.14-17

Проблема помощи детям с задержкой психического развития (ЗПР) приобрела в последние годы особую актуальность. На современном этапе развития системы образования особое внимание уделяется организации комплексного психолого-педагогического сопровождения детей дошкольного возраста, с целью раннего выявления недостатков развития и оказания комплексной лечебно-оздоровительной и коррекционной психологической помощи. С целью изучения особенностей психического развития дошкольников с ЗПР на этапе констатирующего эксперимента мы использовали диагностический аппарат, включавший в себя: 1) диагностику внимания детей от 3 до 4 лет [1]; 2) диагностику памяти детей от 1,5 до 5 лет [3]; 3) диагностику эмоционально-волевой сферы детей от 3 до 5 лет [2]; 4) нормативы на логику для детей 3 - 4 лет [1]; 5) нормативы на мышление детей 3 - 5 лет (модифицированную методику двойной стимуляции). Речевые задания; модификацию методики Выготского - Сахарова); 6) определение уровня развития восприятия детей 3 - 5 лет (тест "Что не хватает на этих рисунках?") [3]; 7) тест на объём внимания детей от 3 до 5 лет - "Поставь точки?"; 8) тест на оценку устойчивости внимания детей от 3 до 5 лет [2]; 9) тест на познавательные способности детей от 15 месяцев до 5 лет "Кубики Кооса?"; 10) тест на сенсорное восприятие детей 3 - 5 лет - "Доски Сегена?"

## Тема 8.

Задание 1: Сделайте реферативный перевод следующей статьи:

Under the term of "foregrounding" in the article the following definition is taken: "methods of formal organization of the text, fixing the reader's attention on key components of the text and realizing semantically conditioned connections among components of one or several levels" [1]. Convergence is the abundance of stylistic means of expressing a meaningful for the author idea, aimed at intensifying the reader's perception [3;4]. These cases, characterized by the term "defeated expectancy effect" (hereinafter: DEE) are in the focus of the article. DEE is achieved by using low predictability elements, separating the linearity of the message and producing obstacles, causing resistance to the reader's perception [Ibid.]. Strengthening the resistance to perception contributes to the greater impact of elements of low predictability on the reader. Foregrounding based on predictability disturbance, according to R. Jakobson, is termed as defeated expectancy [5].

The selected short stories for analysis have been chosen from O Henry's collection written at different times. They are ten: "The Skylight Room", "No Story", "The Furnished Room", "After Twenty Years", "The Last Leaf", "The Gift of the Magi", "A Harlem Tragedy", "The Ransom of Red Chief", "According to Their Lights", "The Complete Life of John Hopkins".

As the main definition of a stylistic device, the definition proposed by I.R. Galperin is taken: "It is a conscious and intentional intensification of some typical structural and / or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model". [2, с. 29-30].

Similes, along with metaphors, are the most productive stylistic devices to fulfill the author's intention. In this process, various semantic types of figurative similes are engaged. Their humorous and ironic potential are directly related to the semantics of the lexical units participating in the simile. The stronger the contradiction between the two semantic plans related to heterogeneous concepts, the brighter the comic effect produced. For example, metaphor "Inject a few raisins of conversation into the tasteless dough of existence." [6] This is also facilitated by the combined effect of a complex of stylistic devices that realize the author's intention in the context of creating the effect of a defeated expectancy. In the following example, we find the following Similes: "as solemn as a rathskeller" - "blessed as a pub". Similes (like the shaft of a coal-mine, like the sides of a coffin) in this context, build up tension, convey a gloomy tone of narration, and set the reader to a certain mood: "At night my room is like the shaft of a coal-mine. Its four bare walls seemed to close in upon you like the sides of a coffin" [8]. With the help of Inverted epithets the writer strengthens the dynamics of the description of the main character in the story "The Ransom of the Red Chief": "two-legged sky-rocket of a kid" [7]. Hyperbole is extremely expressive. In the creation of the comic effect, both a quantitative and qualitative (figurative) hyperbole takes part. In many analyzed contexts, hyperbole is combined with other stylistic devices, forming hyperbolic metaphors, similes, personifications, epithets. Their combination in one context is an expressive way of creating a colourful image of the protagonist or a minor character of the work. Hyperbole is often the leading stylistic device, on the basis of which the context of contrast is built to achieve the effect of defeated expectancy. The hyperbole used by the writer in the following example from "According to Their Lights" makes a complex impression: on the one hand, it creates a comic effect, expresses the emotional state of the hero, and helps to examine in more detail the semantic content of the concept of "poverty"; on the other hand, it reveals the position of the hero, who occupies the lowest level in society, evoking feelings such as pity, compassion for him: "I'd marry the Empress of China for one bowl of chop suey. I'd commit murder for a plate of beef stew. I'd steel a wafer from a waif. I'd be a Mormon for a bowl of a chowder." [7] An example of foregrounding technique is the following zeugma, the characteristic feature of which is vivid versatility of the narrative lines: "A burglar who respects his art always takes his time before taking anything else." [Ibid.] Examples of zeugma are numerous in the short stories analyzed.

## Тема 9

Задание 1: Сделайте полный письменный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.



Allusions realize the ability of building intertextual links to create a second plan, contrasting with the plan of the receiving text, to update the background information. In the analyzed material, a special kind of allusion prevails: the proper name, known to native speakers, is associated with background information of a historical, philological or cultural nature, which creates a second plan necessary for the implementing of the author's intention. The overwhelming majority of allusions of this kind are found in short stories under discussion. Both allusive comparisons and allusive epithets have a humorous and ironic potential. For example, Eve is mentioned in the following extract: "How a certain lady named Eve started the fruit trouble?" [7].

Noteworthy is the use of the proverb O. Henry, reflecting the value component of the content of the concept of "poverty". There is a saying that no man has tasted the full flavour of life until he has known poverty, love and war. This saying can be interpreted as follows: a person inevitably goes through all these three conditions, poverty is one of the components of a person's life, no one is safe from it. The ironic rethinking of this proverb can be traced in the writer's further considerations in "The Complete Life of John Hopkins" we read: "In rural places the terms do not mean so much. Poverty is less pinching; love is temperate; war shrinks to contests about boundary lines and the neighbors' hens. It is in the cities that our epigram gains in truth and vigor" [Ibid.].

Тема 10. Транслитерация при переводе научной статьи

Задание 1 : Транслитерируйте библиографический список к статье:

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. -М., 1990.

Дронова Л.П. Концептуальный анализ в диахронических исследованиях // оделирование в языке и тексте: Сб. науч.тр. / Под ред. З.И. Резановой. ? Томск, 2003.

Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса о проблеме речевого воздействия в языке СМИ. - М.; Волгоград, 2003.

Карабулатова И.С. Региональная этнолингвистика: современная этнолингвистическая ситуация в Тюменской области. - Тюмень, 2001.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М., 1987.

Мадиева Г.Б. Ономастическое пространство современного Казахстана: структура, семантика, прецедентность, лемматизация. А.Д.Д. - Алматы, 2005.

Мустайоки А. Толерантность в государственной языковой политике и коммуникации // Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: лективная монография / Ответ. ред. Н.А. Купина и О.А. Михалова. - Екатеринбург, 2004.

Туксайтова Р.О. Речевая толерантность билингвистического текста (на материале русскоязычной казахской художественной прозы и публицистики). А.Д.Д. - Екатеринбург, 2007.

Хасанов Б. Казахско-русское художественное литературное двуязычие. - Алма-Ата, 1990.

### 3. Реферат

Темы 2, 4, 5

Тема 2 Переводческий анализ научного текста

Выберите одну из предложенных тем для реферата:

1. Переводческий анализ текста - это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания.
2. Коммуникативной функции текста, инварианта перевода и стратегии перевода.
3. Перевод должен сохранить функциональную доминанту оригинала при адекватной мере переводческих трансформаций.
4. Основные свойства текста - связность (coherence) и целостность (integrity).
5. Дискурс - более широкое понятие, чем текст, это текст, погруженный в жизнь (с учетом жизненного опыта, знаний о мире и всех прочих (фоновых) знаний).
6. Смысл текста рождается в голове воспринимающего текст.
7. Жанровые особенности научного текста.
8. Жанры научного стиля.
9. Аннотация. особенности композиции.
10. Особенности перевода терминов.
11. Особенности научного стиля языка.
12. Стил и дискурс.
13. Лексические трансформации при переводе научной статьи.
14. Грамматические трансформации при переводе научной статьи.
15. Эквивалентность.
16. Транслитерация при переводе научной статьи.
17. Транскрипция имен собственных при переводе научных статей.
18. Транскрипция или транслитерация. Работа с библиографией к научной статье.



19. Перевод стилистических приемов в научном стиле.
20. Метафора в научном стиле.
21. Метонимия в научном стиле.
22. Специфика текстов монографии.
23. Специфика текстов аннотации.
24. Вилы переводческого анализа.
25. Терминообразование в современном английском языке.

Тема 4 Стратегии перевода научного текста.

Напишите реферат по предложенным темам.

1. Стратегии перевода научного текста.
2. Переводческая стратегия как порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.
3. Два плана переводческих стратегий.
4. Макростратегия (способы решения ряда переводческих задач) и микростратегии (способы решения одной задачи).
5. Базовые элементы в структуре перевода.
6. Схема стратегий включает понимание и переводческие трансформации.
7. Развернутая модель переводческого анализа.
8. Подготовительный этап - предпереводческий анализ.
9. Перевыражение, или вариативный поиск средств перевода, направленный на воссоздание инварианта содержания. 10. Анализ результатов перевода (постпереводческий анализ).
11. Стратегия перевода включает множество этапов.
12. Этап переводческих трансформаций.
13. Уяснение жанрово-стилевой принадлежности текста, вероятностное прогнозирование, стратегия проб и ошибок, стратегия передачи временной дистанции, стратегия компенсирующих модификаций как основа работы переводчика.
14. Предпереводческий анализ.
15. Перевод на этапе вариативного поиска как комплекс осознаваемых и неосознаваемых мыслительных действий переводчика, определяемых макростратегией перевода.
16. Стратегическое прогнозирование.
17. Реализация стратегического замысла переводчика применительно к уникальному текстовому материалу.
18. Творческий характер процесса перевода.
19. Автоматизированные действия и методологические установки, эффективные в переводческой практике.
20. Неосознанные действия переводчика.
21. Осознанные когнитивные программы переводчика как результат ранее проводимых аналитических операций с текстом.
22. Подходы к выбору средств репрезентации оригинала в переводе.
23. Постпереводческий, этап.
24. Правка перевода.
25. Интерференции со стороны языка-источника.

Тема 5.

Грамматические трансформации при переводе научного текста.

1. Грамматические трансформации как преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.
2. Синтаксический уровень грамматических трансформаций.
3. Синтаксическое уподобление.
4. Перестановки.
5. Замена членов предложения.
6. Переход от обратного порядка слов к прямому.
7. Смена предикатов при переводе.
8. Преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот при переводе научного текста.
9. Членение предложения.
10. Объединение предложений при переводе научного текста.
11. Замена типа синтаксической связи при переводе научного текста.
12. Опускания и дополнения при переводе научной статьи.
13. Морфологический уровень переводческих трансформаций.
14. Замены частей речи при переводе научной статьи.
15. Преобразование местоимения при переводе научной статьи.
16. Замена прилагательного существительным или наречием при переводе научной статьи.
17. Замена отглагольного существительного при переводе научной статьи.

18. Замена личной формы глагола причастием при переводе научной статьи.
19. Грамматическая замена числа при переводе научной статьи.
20. Замена грамматического времени при переводе научной статьи.
21. Словообразовательные трансформации при переводе научной статьи.
22. Особенности перевода аннотации к научной статье
23. Научный текст как предмет работы переводчика.
24. Термины в научном переводе.
25. Нормы перевода.

#### **Зачет**

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Научный текст как предмет работы переводчика.
2. Предпереводческий анализ научного текста
3. Методика переводческого анализа научного текста
4. Термины в научном переводе.
5. Стратегии перевода научного текста
6. Переводческие трансформации.
7. Способы изложения и виды научного текста
8. Грамматические трансформации при переводе научного текста.
9. Специфика аннотационного перевода.
10. Специфика текстов монографии.
11. Виды переводческого анализа.
12. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
13. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
14. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
15. Понятие нормы перевода.
16. Аннотационный перевод.
17. Перевод многозначных слов.
18. Реферативный перевод.
19. Перевод слов-реалий.
20. Полный письменный перевод.
21. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
22. Перевод фразеологизмов.
23. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
24. Специфика текстов научного стиля.
25. Специфика транслитерации библиографических источников.
26. Транскрипция при переводке научного текста.
27. Понятие способ перевода.
28. Классификации способов перевода.
29. Виды нормативных требований к переводу.
30. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	3	15
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Terminology coordination - <https://termcoord.eu/glossarylinks/>

Основы письменного перевода. -

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=3&v=AO16ITev8mc&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=AO16ITev8mc&feature=emb_logo)

P.Валент - <http://rvalent.ru/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.
реферат	Реферат - это краткое систематическое и последовательное изложение какого-либо вопроса или научного труда. Он является одной из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, представляет собой новый, авторский текст. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Таким образом, реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:в команде "Microsoft Teams" и в Виртуальной аудитории.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.В случае применения в процессе оценивания результатов обучения дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".



### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

#### Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL : <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
2. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.

#### Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - Москва : КомКнига, 2006. - 160 с. - Примеч. в конце гл. - Библиогр.: с. 153-158. - ISBN 5-484-00456-X. - Текст : непосредственный. (50 экз.)
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный. (50 экз.)
3. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 178 с. - ISBN 978-5-288-05784-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.07 Основы перевода научных текстов

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.